

Natural Language Processing

An Analysis of the Characteristics of Interpreters' Utterances Using CIAIR Simultaneous Interpretation Database

Hitomi Tohyama

Graduate School of Information Science, Nagoya University, Department of Systems and Social Informatics, Matsubara Group

There are peculiar pauses in the simultaneous interpreter's utterance. Those pauses are caused by the time in which interpreters wait for the input of necessary information. It is expected that these pauses influence on listener's comfortableness for listening. This research investigates what influence those pauses give to listeners when they listen to the simultaneous interpretation. We have done an experiment for clarifying the influence by using 31 subjects. 21 monologue interpretation cases (English-Japanese) were selected from CIAIR Simultaneous Interpretation Database of Nagoya University for the experiment. As a result, the experiment clarifies that interpretation cases with a high evaluation by the listeners have the tendency of having short pauses between the utterances of the interpreter and the coefficient of variation is small. Consequently, we obtained some knowledge about listener-impressions of simultaneous interpretation which will surely be helpful for realizing a simultaneous machine interpretation.

